Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― "Biada" ― pierwsze przeszło: Oto przychodzi jeszcze dwa "Biada" po tych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada jedno odeszło oto przychodzą jeszcze dwa biada po tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedno „biada” minęło; oto po tych (zdarzeniach) nadchodzą jeszcze dwa „biada”.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada jedno odeszło. Oto przychodzą jeszcze dwa biada po tych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada jedno odeszło oto przychodzą jeszcze dwa biada po tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedno Biada! przeminęło, ale nadciągają jeszcze dwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedno „biada” minęło, a oto jeszcze dwa „biada” potem nadchodzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada jedno przeszło, a oto jeszcze idą dwa biada potem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada jedna przeszła, a oto idą jeszcze dwie biedy potym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Minęło pierwsze biada: oto jeszcze dwa biada nadchodzą po nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedno "biada" minęło; oto nadchodzą jeszcze po tamtym dwa następne "biada". |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Minęło pierwsze biada. Po nim jednak przychodzą jeszcze dwa biada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwsze „biada” odeszło. Oto po nim nadchodzą jeszcze dwa „biada”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak minęło pierwsze „strach!!!” Lecz po tym wszystkim nadchodzą jeszcze dwa „strach!!!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Minęła pierwsza groza, lecz uważajcie! Nieszczęście powtórzy się jeszcze dwa razy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Minęło pierwsze ʼbiadaʼ, oto jeszcze dwa inne ʼbiadaʼ nadchodzą potem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одне горе минуло, та ідуть за ним ще два горя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedno biada odeszło; a oto po tych zdarzeniach przychodzą jeszcze dwa biada. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pierwsze biada minęło, ale nadchodzą jeszcze dwa biada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jedno biada przeminęło. Oto nadchodzą po tych rzeczach jeszcze dwa biada. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób wypełniła się jedna z trzech zapowiedzi orła, który wołał: „Marny będzie los ziemi”. Pozostały jednak jeszcze dwie. |

1. 1) <x>730 8:13</x>; <x>730 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)